

1 ref The law breaker.title

2 tx bèŋ tʃéllé

3 mb beŋ tʃelle

4 ge law outlaw

5 ps n n

6 ft law breaker

7

8 ref The law breaker.001

9 tx sáŋà dígíí máásé dùà dé, tʃùtìiná hési tiè à

10 mb saŋa dɔ́ɔ́maŋa maase dua de tʃu-tuna hési tiɛ a

11 ge time one ago be.on there land-owner announce give the

12 ps n num adv v adv n v v art

13

14 tx tʃùtòmá mùŋ, dìì námùŋ tí bí wà jírà

15 mb tʃu-tuma muŋ dɪ namuŋ tɪ bɪ wa jira

16 ge settlement-people all that anyone not again come call

17 ps n-n quant comp quant neg itr v v

18

19 tx kíŋkùrùgié ŋméŋtél sóŋ.

20 mb kíŋkurugie ŋmeŋtel sɔŋ

21 ge enumeration eight name

22 ps n num n

23 ft There was a time, a landowner gave a message to the community that nobody should say the
24 number 8.

25

26 ref The law breaker.002

27 tx dī ì tííná wá vìè ká jìrà ŋméŋtél kíŋkùrùgié

28 mb dɪ ɪ tɪina wa viɛ ka jira ŋmeŋtel kíŋkurugie

29 ge if your owner come refuse and call eight enumeration

30 ps conn 2.sg.poss n INGR v conn v num n

31

32 tx bùḍ ní bá kpóù

33 mb buḍ nɪ ba kpu-ɪ

34 ge boundary on they kill-you

35 ps n postp 3.pl.hum + v-2.sg

36 ft If you refuse and say the number 8, they kill you.

37

38 ref The law breaker.003
 39 tx ημέητέλ sìi à bìlè ù kùó tìwìzén nùà nì
 40 mb ημεητέλ sii a bile u kuo tiwi-zeη nuã nì
 41 ge spider raise.up and put his farm road-large entrance on
 42 ps n v conn v 3.sg.poss n n rel.n postp
 43 ft Spider went establish his farm by a main road.

44
 45 ref The law breaker.004
 46 tx námùη wáá kááli ù zààmì ημέητέλ ká pìàsùù
 47 mb namuη wa kaali u zaan ημεητέλ ka piasì-u
 48 ge anyone come go he greet spider and ask-3.sg
 49 ps quant INGR v 3.sg v n conn v-3.sg

50
 51 tx wítìη ù kà jáá dé
 52 mb wi-tuη u ka ja de
 53 ge abst-the he go do there
 54 ps clf-art 3.sg EGR v adv

55
 56 tx nì. ù ημά dí ù bisé kánáú, dī
 57 mb nì u ηma dī u bi-se kanãũ dī
 58 ge on he say that his child-pl abundant.foc if
 59 ps postp 3.sg v comp 3.sg.poss n v conn

60
 61 tx ù wà párá kùò zéη ù wá kìn ná
 62 mb u wa para kuo zeη u wa kìn na
 63 ge he not farm farm big he not abl see
 64 ps 3.sg neg v n qual 3.sg neg n v

65
 66 tx sìimáà à díésí bá
 67 mb siimaa a diesi ba
 68 ge food and feed them
 69 ps n conn v 3.pl.h +

70 ft Everyone that passes by the road questioned spider on what he was doing there. Spider
 71 replied that his family is now becoming bigger, and if doesn't take into large farming he cannot get
 72 food to feed his many children.

73

74

75 ref The law breaker.005

76 tx ò tó píé kɪŋkán à kùò ní. àwùzúúrì
77 mb ɔ tɔ pii.pl kɪŋkán a kuo nɪ awuzuru
78 ge he cover yam.mound many.much the farm on that.day
79 ps 3.sg v n adv art n postp adv

80
81 tx dígíí kòsánàḏ vâlà à wà lî ò pé à
82 mb dɪgɪmaŋa kɔsanaḏ vala a wa lɪ ɔ pe a
83 ge one buffalo walk and come go.away his end and
84 ps num n v conn v v 3.sg.poss n conn

85
86 tx záámúú, ò làà nùǎ ní.
87 mb zaan-ɔ ɔ laa nuǎ nɪ
88 ge greet-him he reply mouth on
89 ps v-3.sg 3.sg v n post

90 ft He had raised many yam mounds at the farm. One day a buffalo walked by and greeted the
91 spider.

92
93 ref The law breaker.006

94 tx déni ré ò ŋmá tíé kòsánáḏ dí
95 mb denɪ ra ɔ ŋma tɪɛ kɔsanaḏ dɪ
96 ge upon.this focus he say give buffalo that
97 ps adv foc 3.sg v v n comp

98
99 tx ò kúrò píé tíŋ ò kà tó à
100 mb ɔ kuro pii.pl tɪŋ ɔ ka tɔ a
101 ge he count yam.mound the he go cover the
102 ps 3.sg v n art 3.sg EGR v art

103
104 tx kùò ní kéŋ tìèú
105 mb kuo nɪ keŋ tɪɛ-ɔ
106 ge farm on like.that give-him
107 ps n postp adv v-3.sg

108 ft He asked Buffalo to count the yam mounds for him.

109

110

111

112 ref The law breaker.007

113	tx	ú	wà	ημέητέλ	já	kùró	àká	bùtì.
114	mb	u	ra	ημεητελ	ja	kuro	aka	buti
115	ge	he	focus	spider	do	count	then	be.confused
116	ps	3.sg	foc	n	v	v	conn	v

117 ft Because he himself Spider tried to count and he became confused.

118
119 ref The law breaker.008

120	tx	kòsánáǎ	ημά	dì	dìèkè,	ᵿᵿᵿᵿ,	tòòròò,	náási,	àᵿᵿ,	álòrò,
121	mb	kɔsanaǎ	ηma	dɪ	dɪgɪmaŋa	aliẽ	atoroo	anaasi	aᵿᵿ	aloro
122	ge	buffalo	say	that	one	two	three	four	five	six
123	ps	n	v	comp	num	num	num	num	num	num

124										
125	tx	álòpè,	ημέητέλ,		dígíítùò,		fí.			
126	mb	alope	ημεητελ		dɪgɪtuɔ		fi			
127	ge	seven	eight		nine		ten			
128	ps	num	num		num		num			

129 ft The buffalo started counting one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten.

130
131 ref The law breaker.009

132	tx	ημέητέλ	ημά	dí,	kòsánáǎ,	tóútìinà	ημά	dí,	námùŋ	wá	jìrà
133	mb	ημεητελ	ηma	dɪ	kɔsanaǎ	tɔutɪna	ηma	dɪ	namuŋ	wa	jira
134	ge	spider	say	that	buffalo	land.owner	say	that	anyone	come	call
135	ps	n	v	comp	n	n	v	comp	quant	INGR	v

136											
137	tx	ημέητέλ	sóŋ,	bá		kpágúù	wà	bà		kpó	
138	mb	ημεητελ	sɔŋ	ba		kpaga-u	wa	ba		kpu	
139	ge	eight	name	they		catch-him	focus	they		kill	
140	ps	num	n	3.pl.hum +		v-3.sg	foc	3.pl.hum +		v	

141 ft Spider told Buffalo that landowner said anyone who calls the number 8 should be brought to
142 him to be killed.

143
144 ref The law breaker.010

145	tx	kòsánáǎ	làà	nùǎ	ní.	ημέητέλ	kpágúú	à			
146	mb	kɔsanaǎ	laa	nuǎ	nɪ	ημεητελ	kpaga-u	a			
147	ge	buffalo	agree	mouth	on	spider	catch-him	and			
148	ps	n	v	n	postp	n	v-3.sg	conn			

149 tx kpóú, ò ní ò wóléé bà dí
 150 mb kpu-u u anɪ u wɔli.pl ba di
 151 ge kill-him he and his ego's.inferior they eat
 152 ps v-3.sg 3.sg conn 3.sg.poss n 3.pl.hum + v
 153 ft The buffalo agreed. The spider killed the buffalo and spider and his family lived on buffalo's
 154 meat.

155
 156 ref The law breaker.011

157 tx àwòzúúrì dígíí gbǎ́ǎ sù àkà lǐ ɲmɛɲtél kùó
 158 mb awozuuri digimaɲa gbǎ́ǎ sii aka li ɲmentel kuo
 159 ge that.day one monkey move then go.away spider farm
 160 ps adv num n v conn v n n

161
 162 tx à záámúú. ɲmɛɲtél làà nùǎ ní ká ɲmá dí
 163 mb a zaan-u ɲmentel laa nuǎ ni ka ɲma di
 164 ge and greet-him spider reply mouth on and say that
 165 ps conn v n v n postp conn v comp

166
 167 tx ò wá ɲùǎ níí.
 168 mb u wa ɲũǎ ni
 169 ge he come drink water
 170 ps 3.sg v v n

171 ft One day the monkey too went to spider's farm to greet him. Spider asked him to come and
 172 drink water.

173
 174 ref The law breaker.012

175 tx gbǎ́ǎ bààɲ té kà sáɲá à píé á
 176 mb gbǎ́ǎ baan te ka saɲa a pii a
 177 ge monkey quickly early go sit the yam.mound.pl the
 178 ps n tam v v v art n art

179
 180 tx kintɪɲ kà jáá ɲmɛɲtél tííná
 181 mb kin-tɪɲ ka jaa ɲmentel tuna
 182 ge conc-the go be eight owner
 183 ps clf-art EGR v num n

184

185

186 tx kén nì. ɲméɲtél ɲmá dí, gbǎ́ kùrò à
 187 mb keɲ nɪ ɲmeɲtel ɲma dɪ gbǎ̃ kuro a
 188 ge like.that on spider say that monkey count the
 189 ps adv postp n v comp n v art
 190
 191 tx píé tièɲ
 192 mb pii tiɛ-ɲ
 193 ge yam.mound.pl give-I
 194 ps n v-1.s
 195 ft Monkey quickly went and sat on the eighth yam mound. Spider asked Monkey: `Count the
 196 yam mound for me'.

197
 198 ref The law breaker.013
 199 tx gbǎ́ pìlì dièkè, ɲéwá, tòdòrò, náásì, àɲǒ, álòrò,
 200 mb gbǎ̃ piili dɪgɪmaɲa alɛ atoroo anaasɪ aɲǒ aloro
 201 ge monkey start one two three four five six
 202 ps n v num num num num num num
 203
 204 tx álòpè, àní hàn ñ kà sánjǐé nìɲ, dígíftùò, fí.
 205 mb alupe anɪ haɲ ɲ ka sanjẽẽ nɪɲ dɪgɪftuo fi
 206 ge seven and this I go sit.pfv like.this nine ten
 207 ps num conn dem 1.sg. EGR v adv num num
 208 ft Monkey started: `One, two, three, four, five, six, seven, the one I'm sitting on, nine, ten'.

209
 210 ref The law breaker.014
 211 tx ɲméɲtél ɲmá dí ù wà mára kùrò dí ù
 212 mb ɲmeɲtel ɲma dɪ ɯ wa mara kuro dɪ ɯ
 213 ge spider say that he not do.well count that he
 214 ps n v comp 3.sg neg v v comp 3.sg

215
 216 tx bí kùdòrì kùrò ú ná.
 217 mb bɪ kɯdɔɾɪ kuro ɯ na
 218 ge again make count he see
 219 ps itr v v 3.sg v
 220 ft The spider says he did not count well so he should repeat.

221

222

260 tx ημέητέλ, δίγιútùò, fí.
 261 mb ημεητελ δίγυtuò fi
 262 ge eight nine ten
 263 ps num num num
 264 ft Then the spider was furious, shocked as he said to the monkey: `Monkey, you are so
 265 incompetent, can't you count one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten?'.
 266
 267 ref The law breaker.017
 268 tx gbǎ́ǎ́ ημά dí bà ημά dí námùη tí bí
 269 mb gbǎ́ǎ́ ηma dɪ ba ηma dɪ namuη tɪ bɪ
 270 ge monkey say that they say that anyone not again
 271 ps n v comp 3.pl.hum + v comp quant neg itr
 272
 273 tx wà jírà kɪŋkùrùgié ημέητέλ sóη àká ì jìrà kén,
 274 mb wa jira kɪŋkurugie ημεητελ sóη aka ɪ jira keŋ
 275 ge come call enumeration eight name then you call like.that
 276 ps INGR v n num n conn 2.sg. v adv
 277
 278 tx ànúúnì jà káálì tóútíínà pé
 279 mb a-nuu-nɪ ja kaalɪ tɔutɪna pe
 280 ge the-head-on we go land.owner end
 281 ps art-n-postp 1.pl v n n
 282 ft The monkey said: `They said that no one should say the number eight and you have called
 283 the number eight, so let us go to the landowner.
 284
 285 ref The law breaker.018
 286 tx bàmùη kpá kààlì tóútíínà pé. ημέητέλ tʃèlè bèη ní.
 287 mb bamuη kpa kaalɪ tɔutɪna pe ημεητελ tʃele beη nɪ
 288 ge all take go land.owner end spider fall law on
 289 ps quant.hum + v v n n n v n postp
 290
 291 tx gbǎ́ǎ́ kpá ημέητέλ lìlè, ò kàgà
 292 mb gbǎ́ǎ́ kpa ημεητελ lile ɔ kaga
 293 ge monkey take spider swallow he choke
 294 ps n v n v 3.sg v
 295
 296

297 tx ò lilèbùá ní
 298 mb ɔ lilebua nɪ
 299 ge his throat on
 300 ps 3.sg.poss n postp
 301 ft They all went to land owner and spider violated the law by calling the number eight. The
 302 monkey swallowed spider and it got stuck in the throat of the monkey.
 303
 304 ref The law breaker.019
 305 tx àwìé gbǎ́ǎ já wî ángùm, ángùm, ángùm.
 306 mb awɛ gbǎ̃ ja wii angum angum angum
 307 ge therefore monkey do weep monkey's.scream monkey's.scream monkey's.scream
 308 ps conn n v v ono ono ono
 309 ft That is why the monkey sounds like `angum, angum, angum'.
 310
 311 ref The law breaker.020
 312 tx jà mòr pétíjòdò
 313 mb ja mɔr peti-je-o
 314 ge our story finish-pfv-foc
 315 ps 1.pl.poss n v
 316 ft Our story is finished